Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wręczyłem akt kupna Baruchowi,\* \*\* synowi Nerijasza,\*\*\* syna Machsejasza,\*\*\*\* na oczach Chanamela,\*\*\*\*\* (syna) mojego stryja, i na oczach świadków, którzy podpisali akt kupna, i na oczach wszystkich Judejczyków, którzy znajdowali się na dziedzińcu wartowni,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wręczyłem akt kupna Baruchowi, synowi Nerijasza, syna Machsejasza. Uczyniłem to w obecności Chanamela, syna mojego stryja, w obecności świadków, którzy podpisali akt kupna, i w obecności wszystkich Judejczyków, którzy znajdowali się na dziedzińcu wartowni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oddałem ten akt kupna Baruchowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, na oczach Chanameela, *syna* mego stryja, i na oczach świadków, którzy podpisali ten akt kupna, i na oczach wszystkich Żydów, którzy siedzieli na dziedzińcu więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oddałem on zapis kupna Baruchowi, synowi Neryjasza, syna Maasejaszowego, przed oczyma Chanameela, stryja swego, i przed oczyma świadków, którzy się podpisali w onym zapisie kupna, przed oczyma wszystkich Żydów, którzy byli usiedli w sieni ciemnicy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dałem zapis majętności Baruchowi, synowi Nery, syna Maasjasza, przed oczyma Hanameel, brata mego stryjecznego, przed oczyma świadków, którzy byli napisani w liście kupnym, i przed oczyma wszech Żydów, którzy siedzieli w sieni ciemnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dałem kontrakt kupna Baruchowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, w obecności Chanameela, syna mojego stryja, i w obecności świadków, podpisanych w kontrakcie kupna, i w obecności wszystkich mieszkańców Judy przebywających w wartowni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wręczyłem akt kupna Baruchowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, w obecności Chanamela, syna mojego stryja, i w obecności świadków, którzy podpisali akt kupna, i w obecności wszystkich Judejczyków, którzy znajdowali się na podwórzu wartowni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wręczyłem umowę kupna Baruchowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, w obecności Chanameela, syna mojego stryja, w obecności świadków oraz w obecności wszystkich mieszkańców Judy, którzy przebywali na dziedzińcu straży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałem akt kupna Baruchowi, synowi Neriasza, synowi Machsejasza, w obecności mojego kuzyna Chanameela, w obecności świadków, którzy podpisali akt kupna, oraz w obecności wszystkich Judejczyków przebywających na dziedzińcu wartowni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wręczyłem dokument kupna Baruchowi, synowi Nerijja a wnukowi Machseja, na oczach Chanameela, syna mego stryja, i w obecności świadków podpisanych na umowie kupna oraz na oczach wszystkich Judejczyków obecnych na dziedzińcu strażnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я дав її Варухові синові Нирія, сина Маасея, перед очима Анамеїла сина брата мого батька і перед очима тих, що стояли, і писали в книзі купна, і перед очима Юдеїв в дворі сторожі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym wręczyłem ten kupny list Baruchowi, synowi Neryi, syna Machseji, na oczach mojego stryja Chanameela i przed oczami wszystkich Judejczyków, którzy przebywali na więziennym dziedzińcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i dałem akt kupna Baruchowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, na oczach Chanamela, syna mojego stryja, i na oczach świadków, tych, którzy spisali akt kupna, na oczach wszystkich Żydów siedzących na Dziedzińcu Straży. |

1. 1) Baruch, ּבָרּוְך (baruch), czyli: błogosławiony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 36:4</x>; <x>300 45:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nerijasz, נֵרִּיָהּו (nerijjahu), czyli: lampą jest JHWH. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Machsejasz, מַחְסֵיָה (machseja h), czyli: ucieczką jest JHWH. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chanamel, חֲנַמְאֵל (chanam’el), czyli: Bóg jest łaskawy. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O zawieraniu aktów zob. <x>300 32:12</x>L. [↑](#footnote-ref-7)